

История чешской литературы.

Между мировыми войнами



Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

Rok 1914

28. července. Válka! Přerušuji samozřejmě dovolenou a jedu do redakce. V Benešově na nádraží jsem viděl odjezd vojáků do pole. Scény srdcervoucí a dojmy drásavé. Slzy se derou do očí . . .

7. srpna. Franz Ferdinand, pro kterého vznikla tato strašná válka, neměl jiné životní myšlenky než sobectví. Vypěstované k šilenství, bez srdce a ohledů. Všecko pro rodinu, aby žena byla císařovnou a syn následníkem trůnu. Aby měl neobmezenou moc a zlomil každý odpor. Odpor rozdrtit. Aby se hrabal v penězích. Neměl lásky k žádné bytosti lidské a úcty k žádné ideji nežli své. Bylo to dědictví po otci, který byl klerikál a feudál a nikomu nevěřil, lál a urážel svůj personál, podezřívaje všecko své okolí ze špatných pudů. K tomu se připojily následky syfilidy. Všecky příznaky kvačící paralysy se už objevovaly, zejména velikášství, krutost, zuřivost, kdekoliv narazil na odpor.

Byl etitel Karla V. a Filipa II., od jejichž časů prý nebylo velikého Habsburka. Zejména vrah, násilník a potměšilec Filip II. byl jeho ideál.

Ona byla nestvůra v lidské podobě. Vyhovovala a lichotila všem jeho perversitám, aby ji neodstranil, aby udržela nad ním neviditelnou moc; zejména lakomství do chorobnosti vypěstované, slavomam a pouštět hrůzu na lidi. V tom byla mistryně.

K vykonávání svých plánů měl Franz Ferdinand nástroje oddané především ve šlechtě české: Karel Schwarzenberg, rod Lobkoviců, Sternberg v Častolovicích a jim podobní. Největším důvěrníkem byl Ot. Czernin, vyslanec v Bukurešti. Když se panstvo sjíždělo na hon v Kostelci nebo Častolovicích, Franz Ferdinand s Czerninem prochodili spolu několik hodin. Czernin umí obratně psát,

453

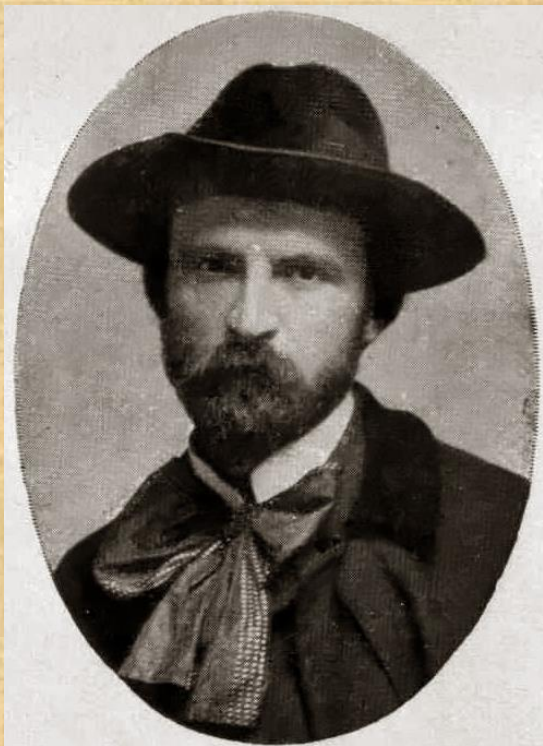


Jan Herben

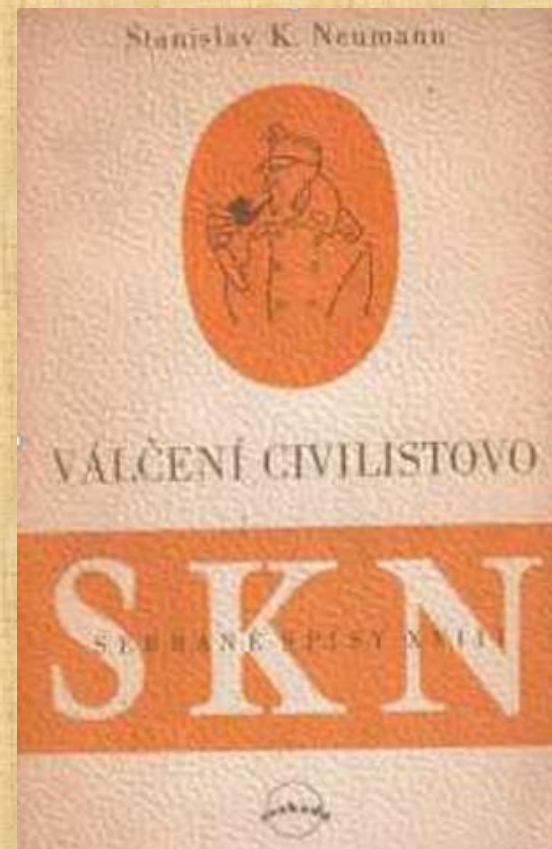
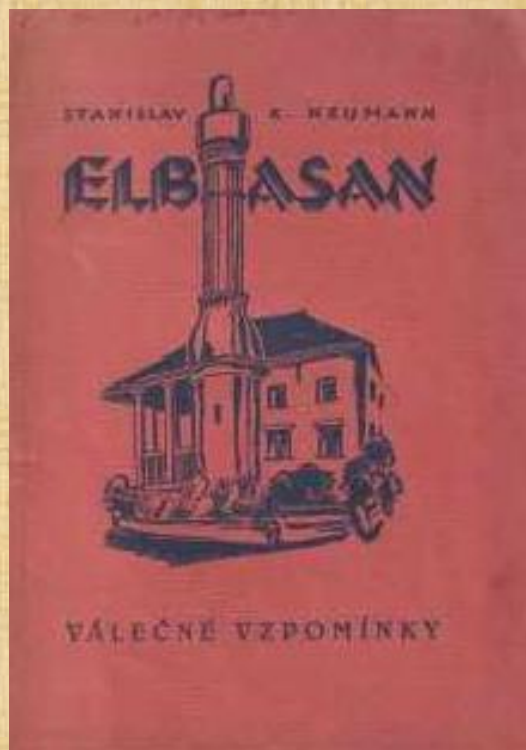
Kniha vzpomínek

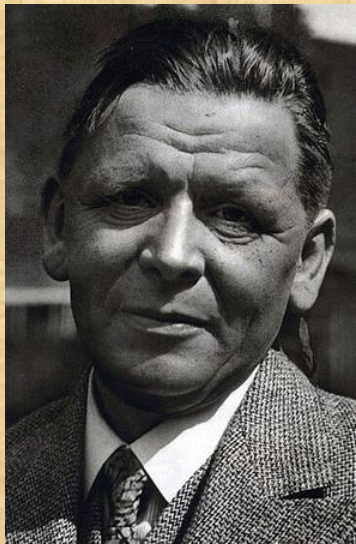
1935

Družstevní práce v Praze



Станислав Костка Нейман
1875–1947





Франя Шрамек
1877–1952



Ян Вейсс
1892–1972

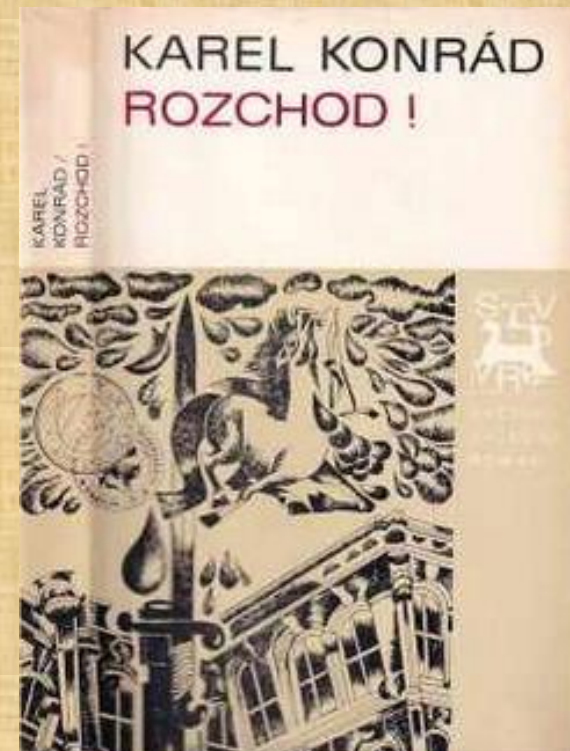




Константин Библ
1998–1951



Карел Конрад
1999–1971





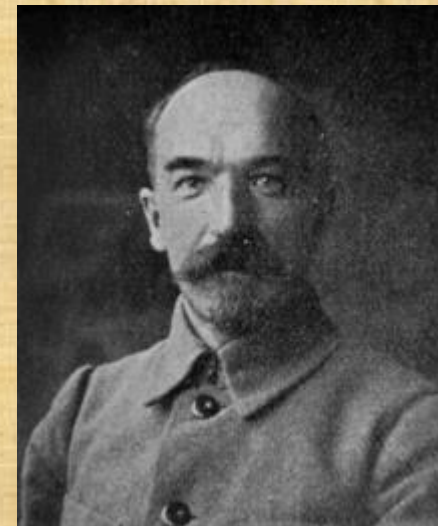
Рудольф Медек
1890–1940



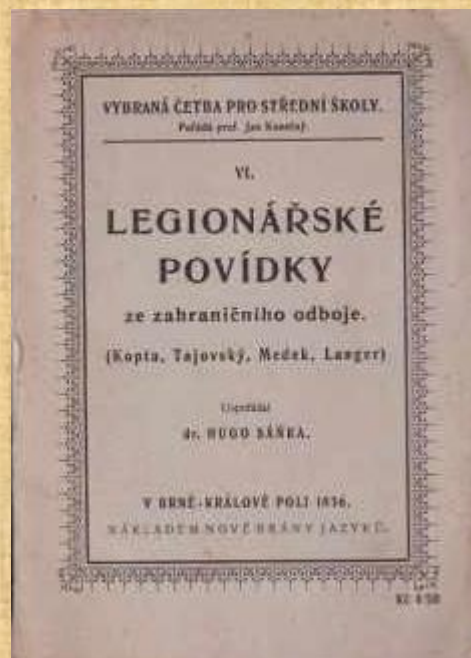
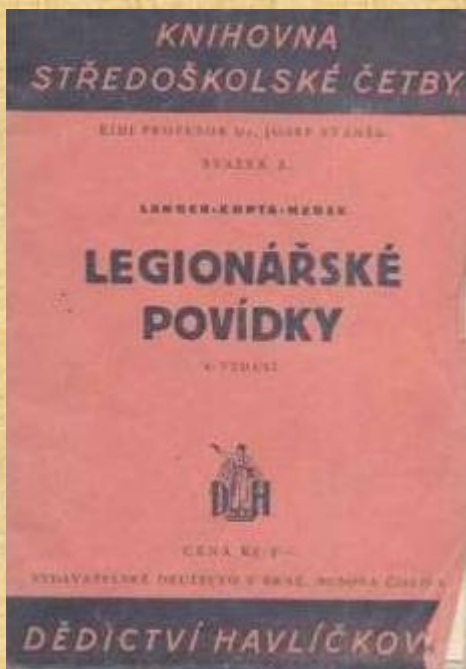
Йозеф Копта
1894–1962



Франтишек Лангер
1888–1965



Йозеф Грегор Тайовский
1874–1940



Переводы произведений
Франтишка Лангера
на русский язык:

- «Братство белого ключа» (1934) роман-детектив для детей. М.: Детгиз, 1959
- «Дети и кинжал» (1942) повесть-детектив для детей. М.: Гослитиздат, 1945. М.: Детгиз, 1950
- «Розовый Меркурий»: О чём рассказали марки. (1964). М.: Связь, 1969.





Ярослав Кратохвил
1885–1945

- *Путь революции* (Cesta revoluce, 1922) воспоминания и размышления о чехословацких легионах
- *Деревня* (Vesnice, 1924) – написанные в 1911–1914 годах рассказы о моравской деревне
- *Из путешествия в Россию* (Z cesty do Ruska, 1924) путевые заметки
- *Истоки* (Prameny, 1934) – роман в двух томах, задуманный как прелюдия к циклу романов «Река» (написанные фрагменты будут опубликованы в 1956 году)
- *Барселона – Валенсия – Мадрид* (Barcelona – Valencie – Madrid, 1937) – репортажи из революционной Испании

JAROMÍR
JOHN



VEČERY
NA SLAMNÍKU

ILUSTROVAL JOS. LADA

SNKLU

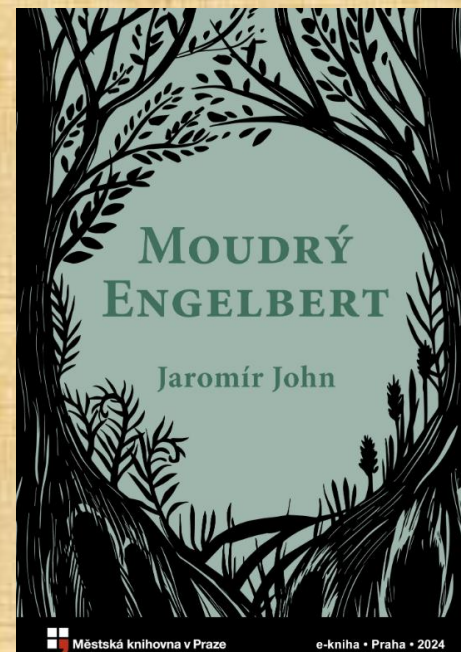
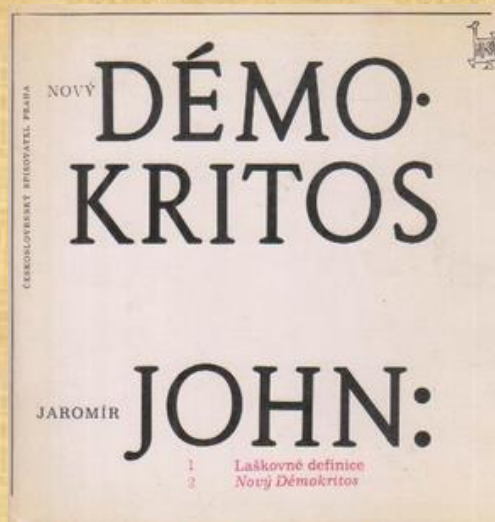
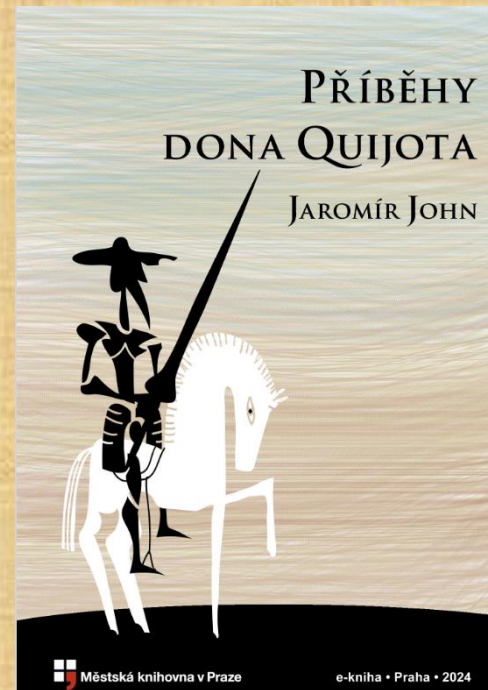
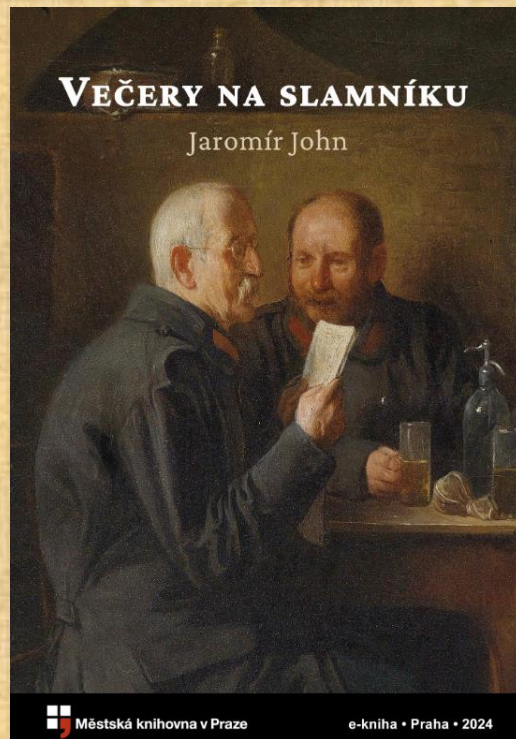
OSUDY DOBRÉHO
VOJÁKA ŠVEJKA
ZA SVĚTOVÉ VÁLKY



JAROSLAV HAŠEK



Яромір Йон
(Богумил Маркалоус)
1882–1952





Ярослав Гашек
1883–1923



Медаль «За отвагу»
(Австро-Венгрия)



Дом в Липнице,
где Гашек диктовал свой роман о Швейке и где он умер.

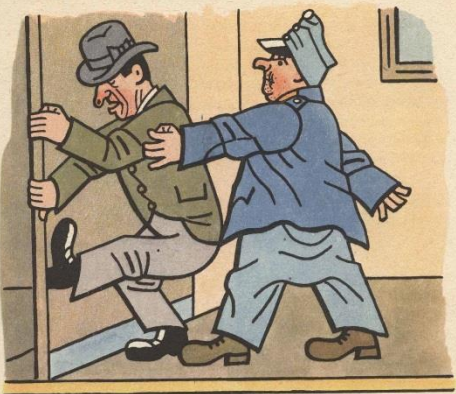


JAROSLAV HAŠEK
OSUDY
DOBRÉHO VOJÁKA
ŠVEJKA

III



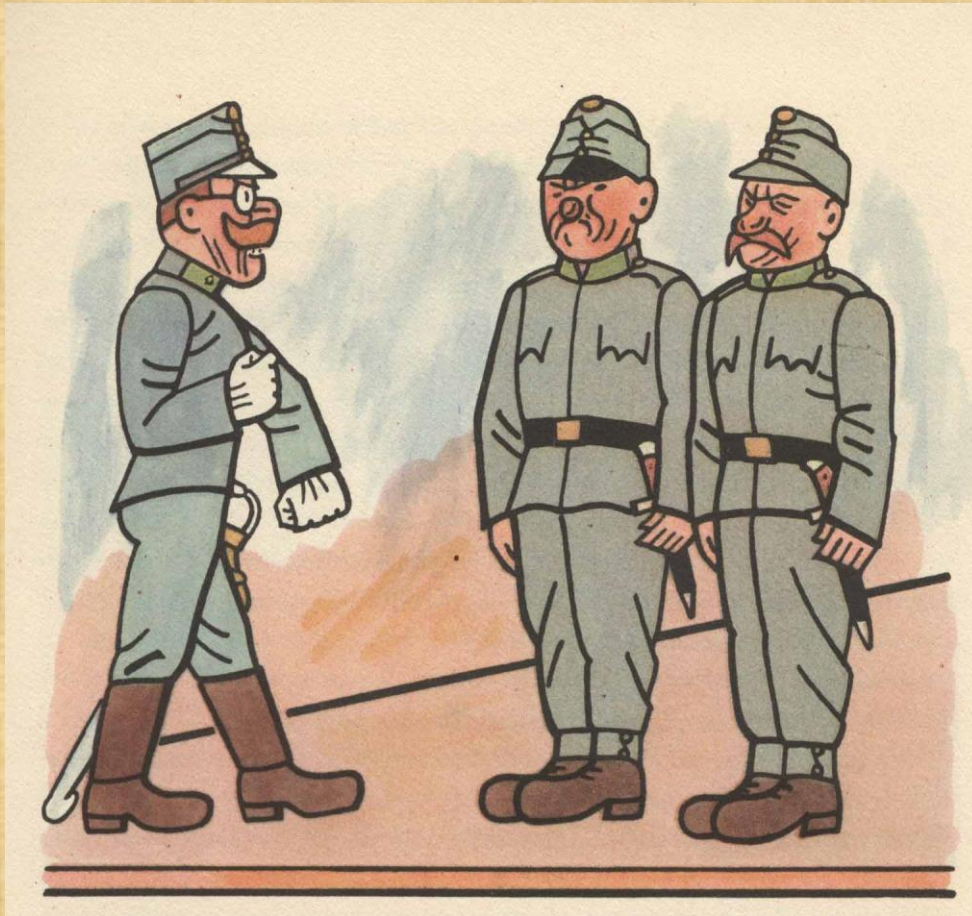
S BAREVNÝMI OBRÁZKY
JOSEFA LADY
KLHU * PRAHA 1955



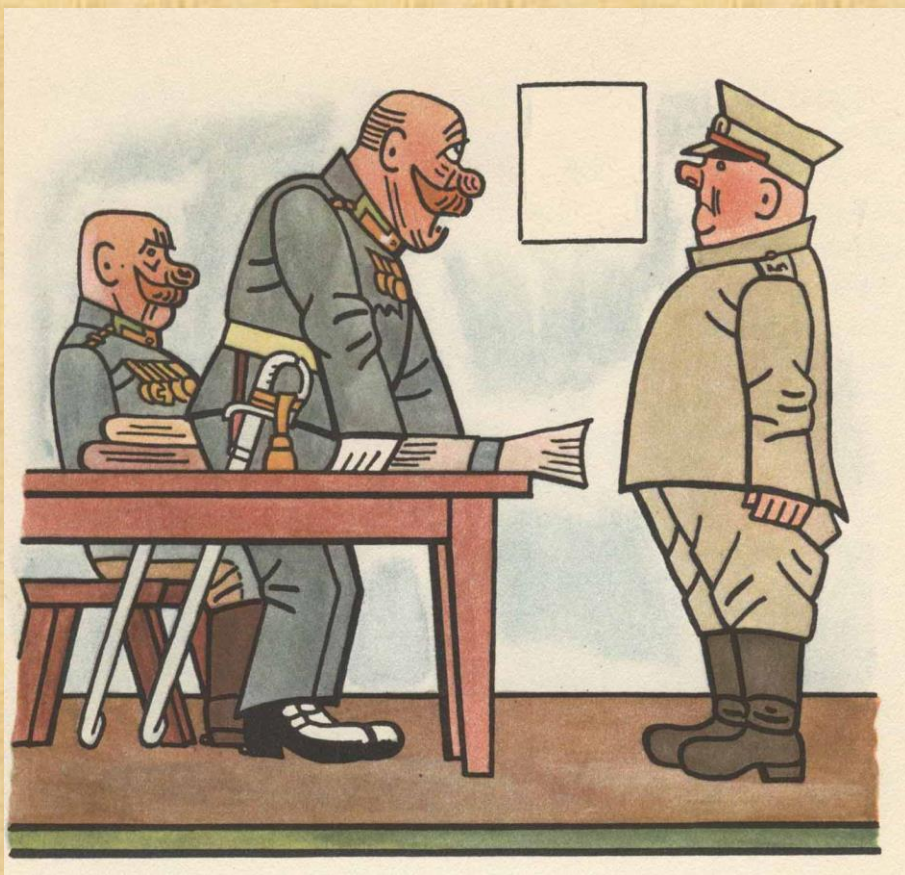
[Старший военный врач Баутце был] неумолимый человек, видевший во всем жульнические попытки уклониться от военной службы - от фронта, от пули и шрапнелей. Известно его выражение: "Das ganze tschechische Volk ist eine Simulantenbande".

За десять недель своей деятельности он из 11 000 граждан выловил 10999 симулянтов и поймал бы на удочку одиннадцатитысячного, если бы этого счастливец не хватил удар в тот самый момент, когда доктор на него заорал: "Kehrt euch!" - Уберите этого симулянта, - приказал Баутце, когда удостоверился, что тот умер.





Так, в 1912 году в Граце происходил процесс, на котором выдающуюся роль играл некий капитан, избивший своего денщика до смерти. Тогда капитан был оправдан, потому что проделал этот эксперимент всего лишь во второй раз.



[У военного следователя на стенах развешены] фотографии различных экзекуций, произведенных армией в Галиции и в Сербии. Это были художественные снимки спаленных хат и сожженных деревьев, ветви которых пригнулись к земле под тяжестью повешенных. Особенно хорош был снимок из Сербии, где была сфотографирована повешенная семья: маленький мальчик, отец и мать. Двое вооруженных солдат охраняют дерево, на котором висит несколько человек, а на переднем плане с видом победителя стоит офицер, курящий сигарету.

[...] бывали случаи, когда, например, капрал, начальник патруля, приказывал повесить двенадцатилетнего мальчика, показавшегося ему подозрительным лишь потому, что в покинутой и разграбленной деревне в развалившейся хате варил себе картофельную шелуху.

Проехали мимо группы солдат, где рыжий капрал-ангел муштровал растяпу рекрута-ангела в полной форме, бил его кулаком в живот и орал: "Шире раскрывай глотку, грязная вифлеемская свинья. Разве так кричат "аллилуйя"? Словно кнедлик застрял у тебя во рту. Хотел бы я знать, какой осел впустил тебя, скотину, сюда в рай? Попробуй еще раз..."

-- "Гла-гли-гля!"

-- "Ты что, бестия, и в раю у нас будешь гнусить? Еще раз попробуй, ты, кедр ливанский!"

Поехали дальше, но еще долго был слышен рев напуганного гнусавого ангела-рекрута: "Гла-гли-глу-гля" и крик ангела-капрала: "А-ли-лу-и-я-а, корова ты иорданская!"





JAROSLAV HAŠEK



**Пётр Григорьевич Богатырев
1888-1968**

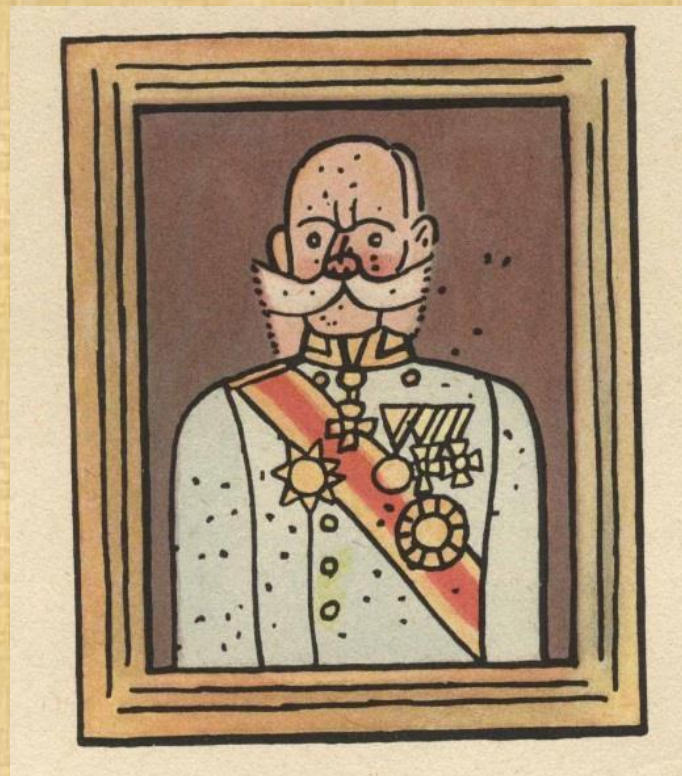
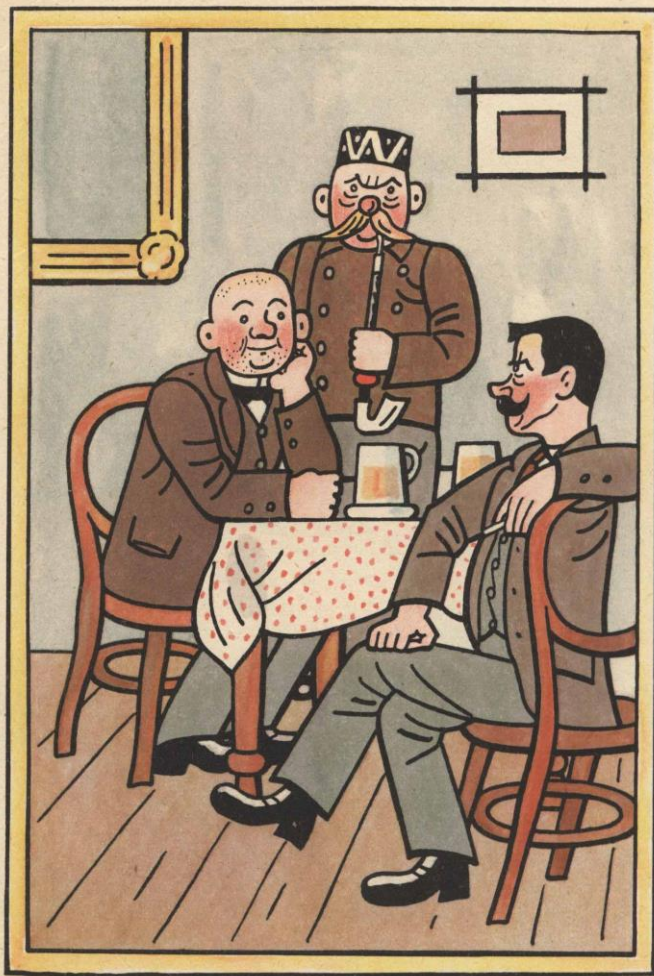
**Ярослав Гашек
1883-1923**

Чешский текст Я. Гашека:

*Potom, když komise vodjela, dal si nás pan obršt všechny seřadit, celej regiment, a povídá, že voják je voják, že musí držet hubu a sloužit, jestli se mu něco nelíbí, tak že je to porušení subordinace. ,Tak jste si, lumpové, mysleli, že vám ta komise pomůže,‘ povídá pan obršt, ,drek vám pomohla. A teď bude každá kumpačka kolem mne defilírovat a opakovat hlasitě, co jsem řekl‘. <...>, **Ruht!**‘ povídá pan obršt a chodí po dvoře, seká si bičíkem přes holinky, plivá, pak najednou se zastaví a zařve ,**Abtreten!**‘, sedne si na svou herku a už je z brány venku.*

Перевод П.Г. Богатырёва:

*Когда комиссия уехала, полковник выстроил всех нас, весь полк, и заявил, что солдат есть солдат, должен держать язык за зубами и служить, а если кому не нравится, то это нарушение дисциплины. «А вы, мерзавцы, думали, что вам комиссия поможет? – сказал полковник. – Ни хрена она вам не помогла! Ну, а теперь пусть каждая рота промарширует передо мною и пусть громогласно повторит то, что я сказал». <...> «**Ruht!**» – командует полковник, а сам мечется по двору, хлещет себя хлыстом по сапогу, плюется, а потом вдруг остановился да как заорет: «**Abtreten!**» Сел на свою клячу и вон.*



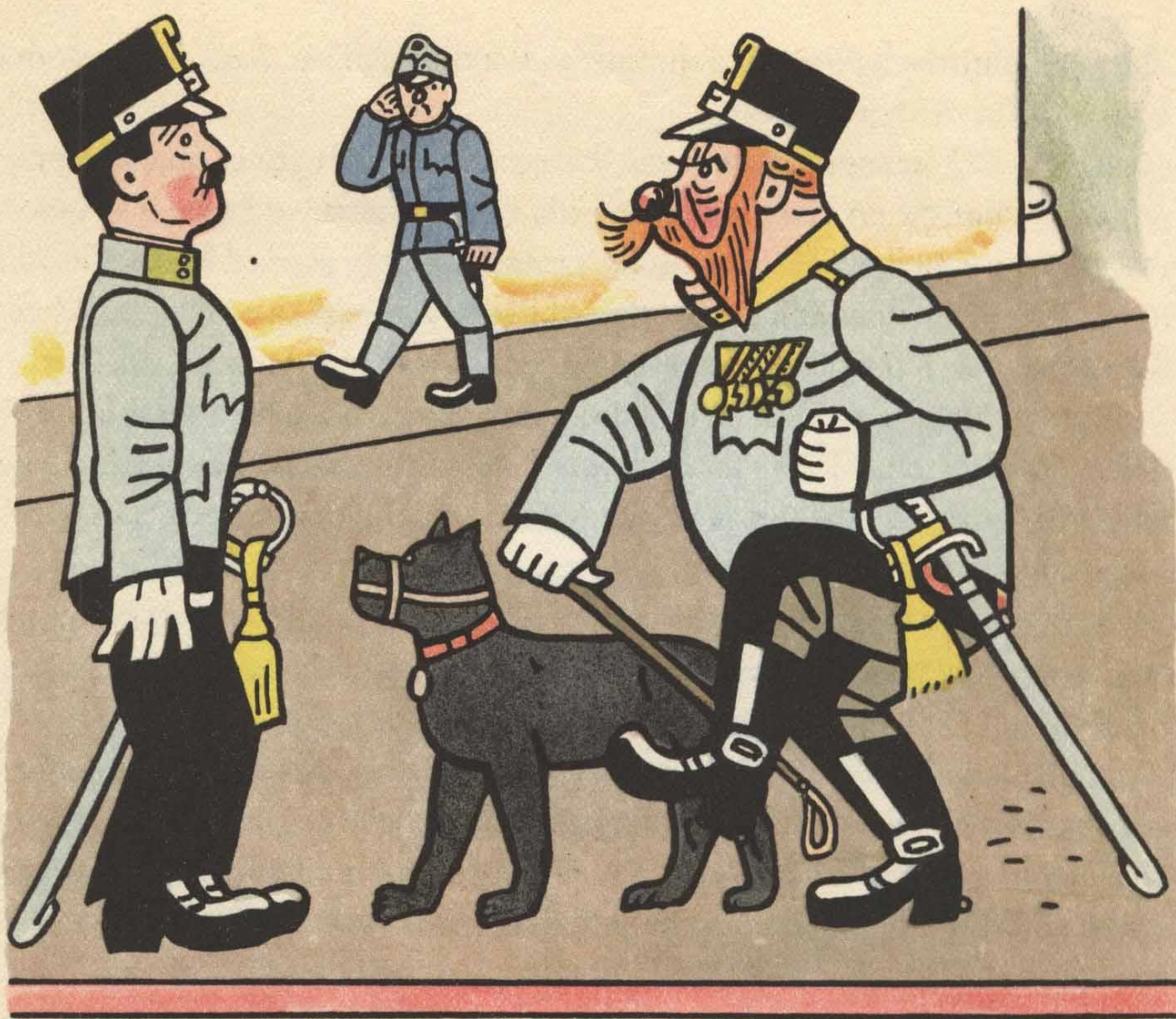
Оригинал: *"Jó, to mají pravdu," odpověděl pan Palivec, "visel tam a sraly na něj mouchy, tak jsem ho dal na půdu."*

Перевод: *– Вы справедливо изволили заметить, – ответил пан Паливец, – висел когда-то. Да только гадили на него мухи, так я убрал его на чердак.*

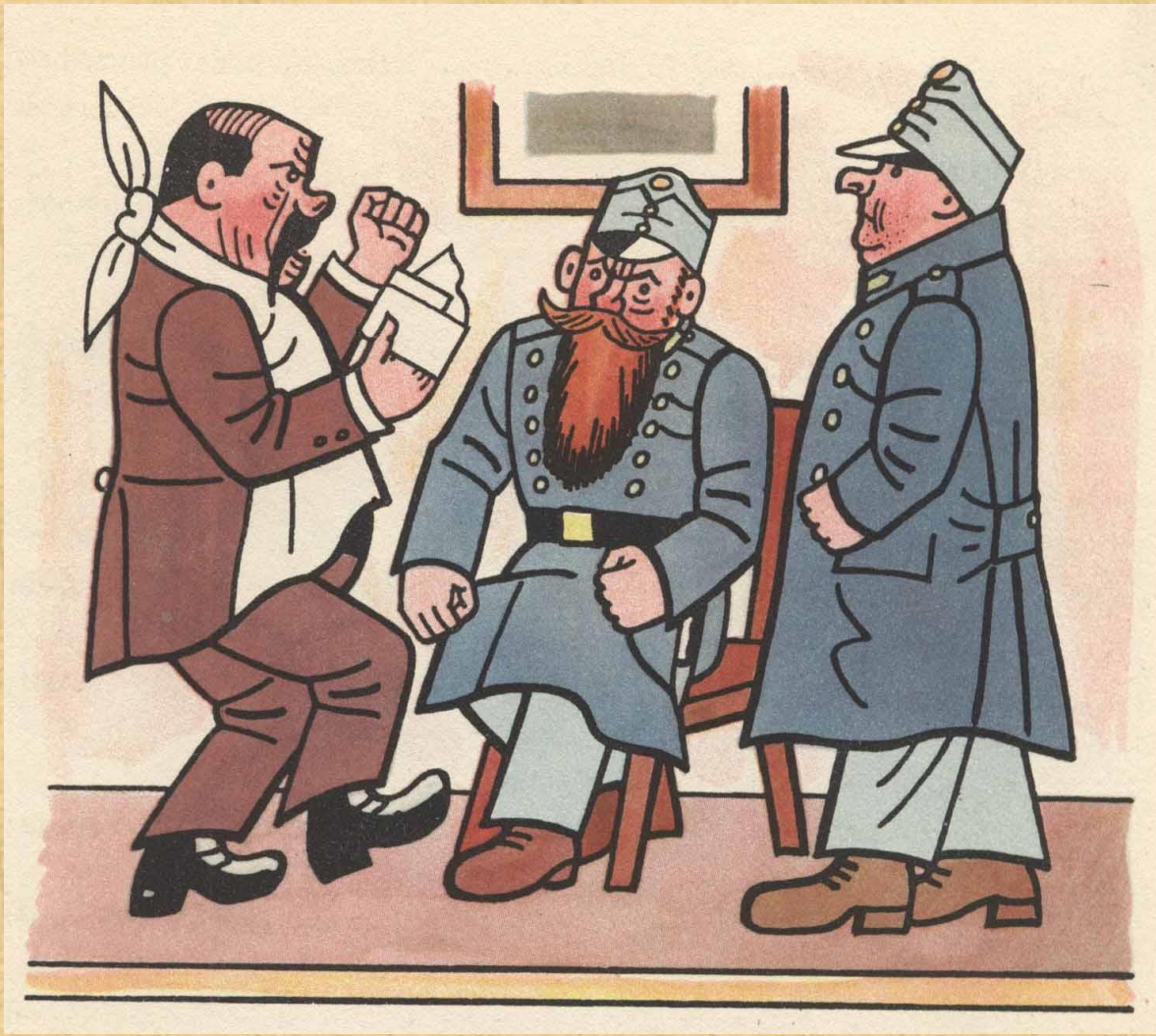


Оригинал: *Proč jsi nešel šrát' s ostatními muži?*

Перевод: *Отчего ты не пошел с другими солдатами?*



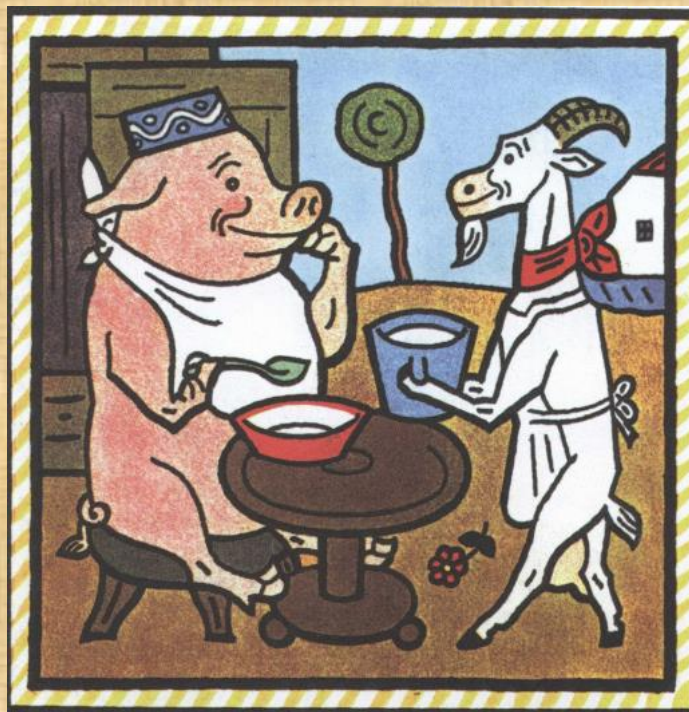
– *Der Teufel soll den Kerl buserieren!* [Сноска: Грубое немецкое ругательство] – разносилось по квартире полковника, так что стекла дрожали.



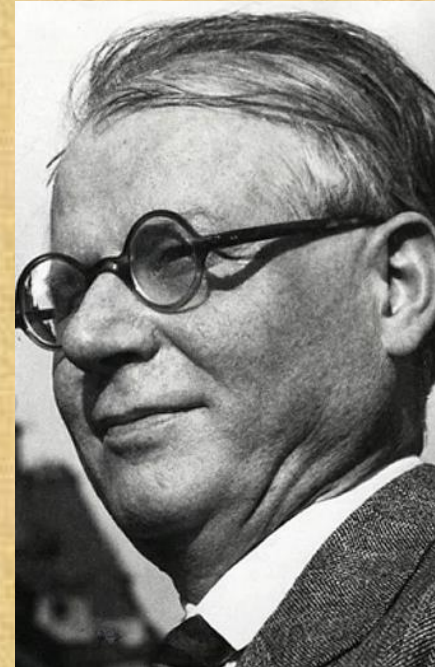
Внезапно из комнаты, куда прислуга отнесла письмо, послышался ужасный крик и шум. Что-то тяжелое с силой полетело на пол, потом можно было ясно различить звон разбиваемых тарелок и стаканов, сквозь который слышался рев: „*Baszom az anyát, baszom az istenet, baszom a Krisztus Máriát, baszom az atyádot, baszom a világot!*“ [Сноска: Венгерская площадная ругань]



Vašek sedí u rybníka,
drží prut a nad ním říká:
Chytím kapra, nebo botu?
Bude oběd na sobotu?



Milý kmotře, kozí farma
kaši s medem vaří zdarma.
Sněz ji pěkně pro zdraví,
abys nebyl churavý.



Йозеф Лада
1887–1957



A já pořád, kdo to tluče,
a on bednář na obruče,
a já pořád, kdo to je,
že nám nedá pokoje.



Vyleť, draku, nad oblaky,
rád bych s tebou letěl taky.
Vyleť, draku, jen se vznes,
uvidíš mou rodnou ves.



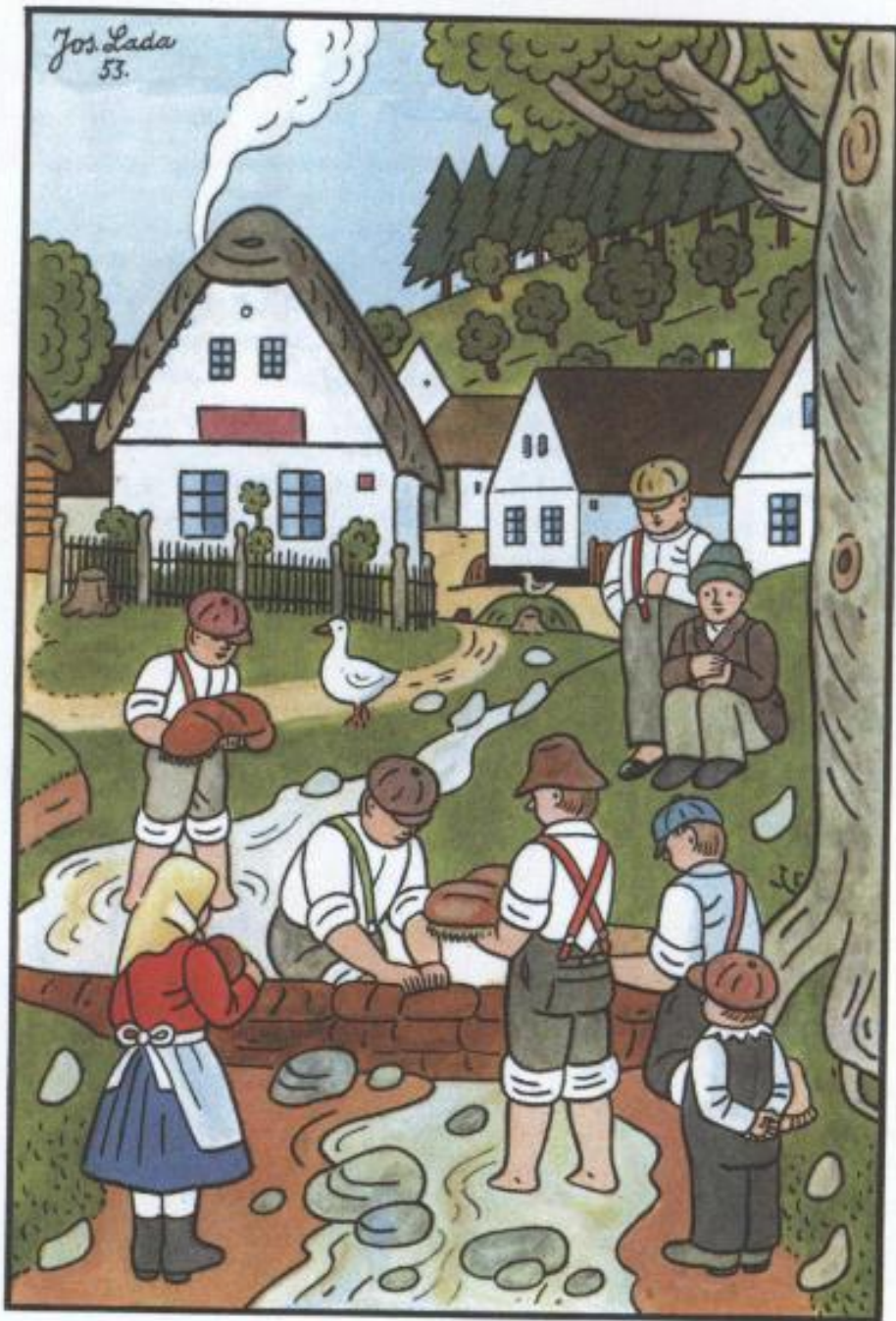
Zima bylo, bláto bylo,
cikáně se narodilo;
zima je, bláto je,
cikáně už tancuje.

BUBÁCI A HASTRMANI

JOSEF LADA



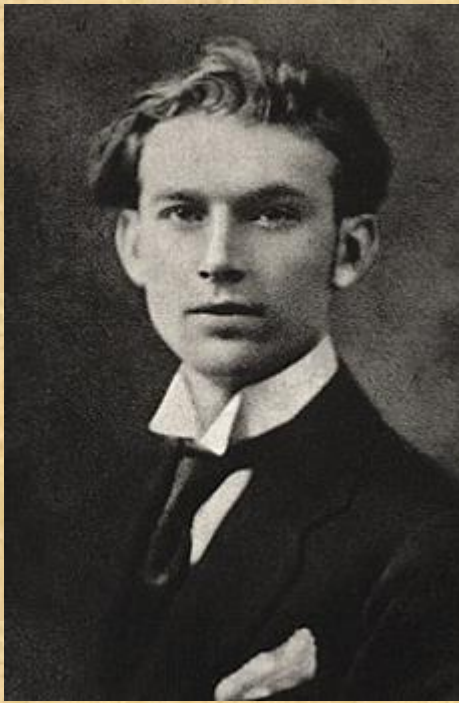




Dejte mi, chlapci, trochu hlíny,
chtěl bych si s vámi stavět hráz
a nedívat se na hodiny
a neslyšet, jak míjí čas.

A brouzdati se chladnou strouhou,
vždyť ruce, nohy nezebou.
A život, cestu krásnou, dlouhou,
teprve mítí před sebou.

Balлада o očích kochegara



Иржи Волькер
1900–1924

Utichly továrny, utichly ulice,
usnuly hvězdy-okolo měsíce
a z města celého v pozdní ty hodiny
nezavřel očí svých jenom dům jediný,
očí svých ohnivých, co do tmy křičí,
že za nimi uprostřed strojů, pák, kotlů a železných tyčí
dělníků deset své svaly železem propletlo,
aby se ruce a oči jim změnily ve světlo.

„Antoníne, topiči elektrárenský,
do kotle přilož!“

Antonín dnes-jak před lety dvaceti pěti
železnou lopatou otvírá pec;
plameny rudé ztad syčí a letí,
ohnivá výheň a mládenec.
Antonín rukama, jež nad oheň ztuhly,
přikládá plnou lopatu uhlí
a že jenom z člověka světlo se rodí,
tak za uhlím vždycky kus očí svých hodí
a oči ty jasné a modré jak květiny
v pramencích drátů nad městem plují,

Поэтические сборники

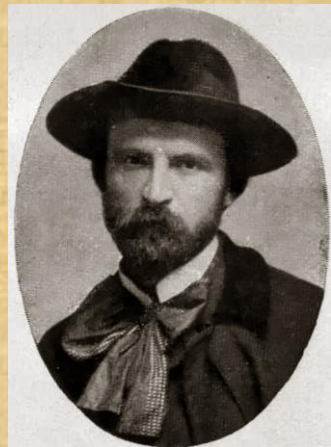
«Рабочий день» (1920)
«Сердце и хаос мира» (1922)
«Бурная весна» (1923)

«Маховские вариации» (1936)
«Тихие послания» (1936)
«Родной дом» (1938)
«Записки из немощи» (1945)

Роман «Голодный год» (1926)
Поэма «Иван-скрипач» (1939)



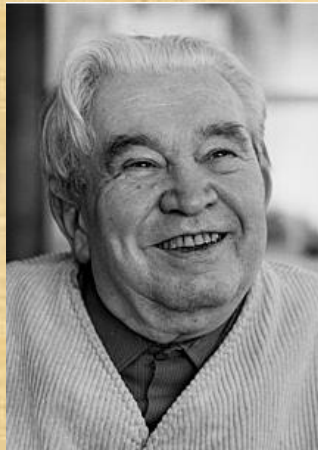
Йозеф Гора
1901–1945



Станислав Костка Нейман
1875–1947



Владислав Ванчур
1891–1942



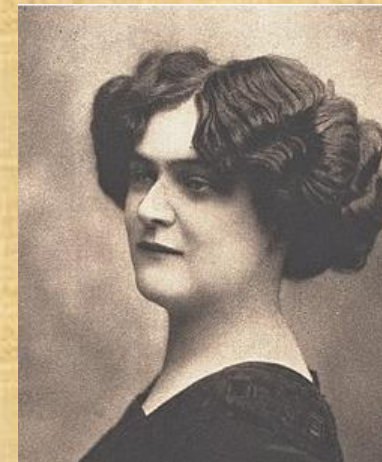
Ярослав Сейферт
1901–1986



Иван Ольбрахт
1872–1952



Мария Майерова
1882–1967

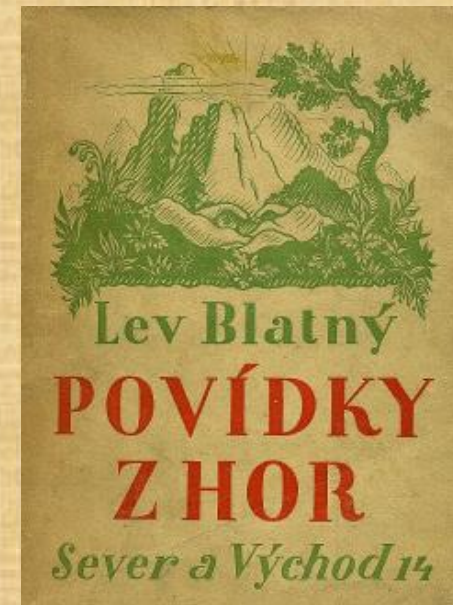
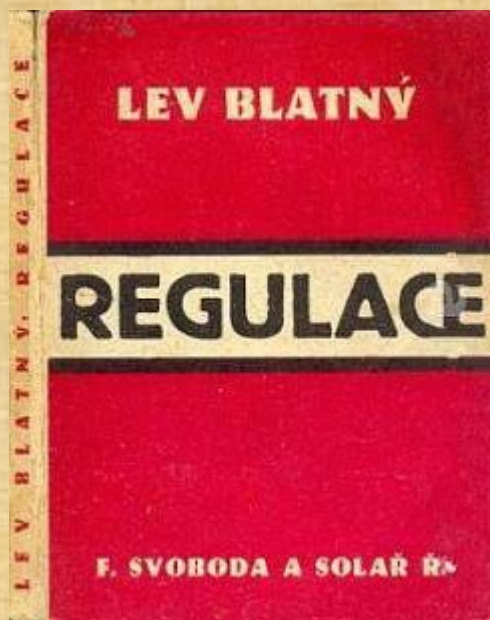


Гелена Малиржова
1877–1940

Экспрессионизм



Лев Блатны
1894–1930





1920 Художественный союз Devětsil



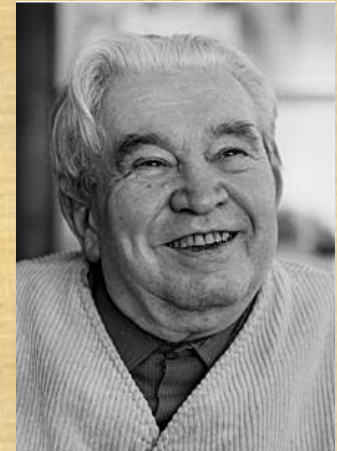
1925 Союз современной культуры Devětsil



Карел Тейге
1900–1951



Владислав Ванчура
1891–1942



Ярослав Сейферт
1901–1986

Пролетарское искусство

Магический реализм

Поэтизм



Витезслав Незвал
1900–1958



Юлиус Фучик
1903–1943



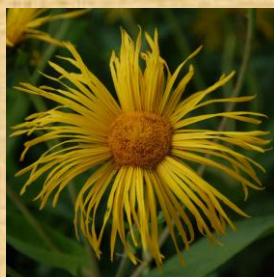
Иржи Волькер
1900–1924



Франтишек Галас
1901–1949



Константин Библ
1908–1951



Иржи Восковец
1905–1981



Ян Верих
1905–1980

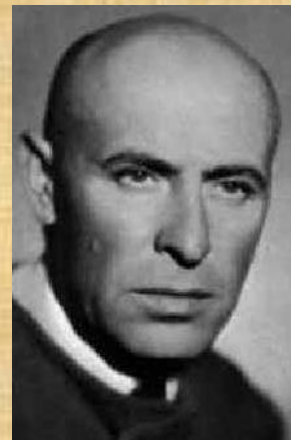
Поэтизм



Витезслав Незвал
1900–1958



Эмиль Буриан
1904–1959



Владислав Ванчура
1891–1942



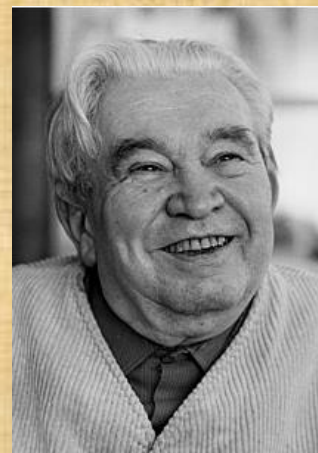
Франтишек Галас
1901–1949



Константин Библ
1998–1951



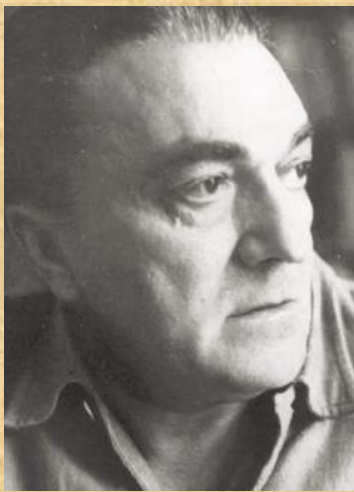
Йозеф Гора
1901–1945



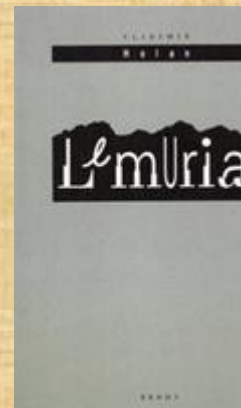
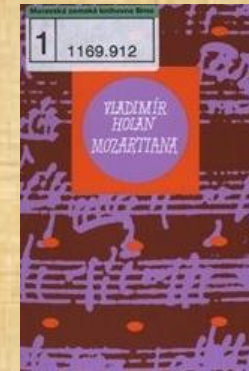
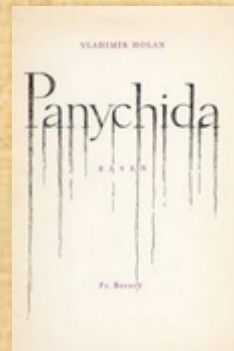
Ярослав Сейферт
1901–1986



Карел Тейге
1900–1951

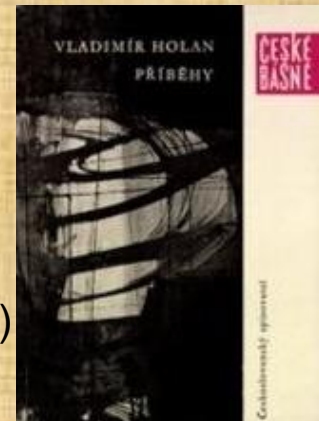


Владимир Голан
1903–1980

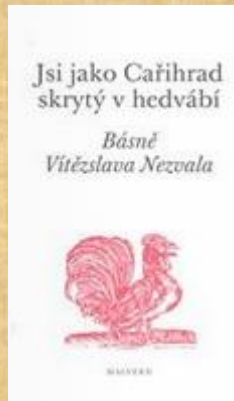
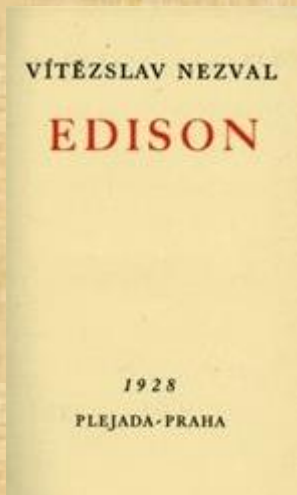


- Blouznivý vějíř (1926)
- Triumf smrti (1930)
- Kameni přicházíš-- (1937)
- První testament (1940)
- Lemuria (1940, proza)
- Chór (1941)
- Tereзка Planetová (1944)
- Dík Sovětskému svazu (1945)
- Cesta mraku (1945)
- Havraním brkem (1946)
- Rudoarmejci (1947)
- Tobě (1947)
- První básně, 1930-1937 (1948)
- Mozartiana (1962)
- Cestou (1962, переводы)
- Bez názvu (1962)
- Příběhy (1963)
- Noční hlídka srdce (1963)
- Noc s Hamletem (1964)

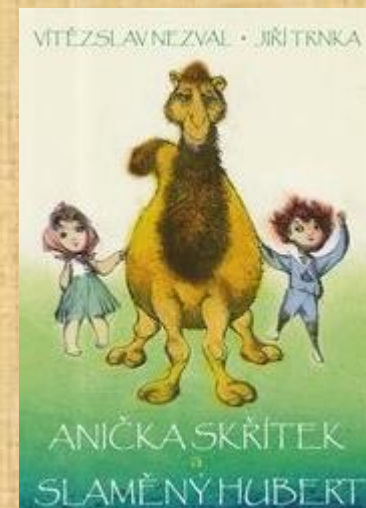
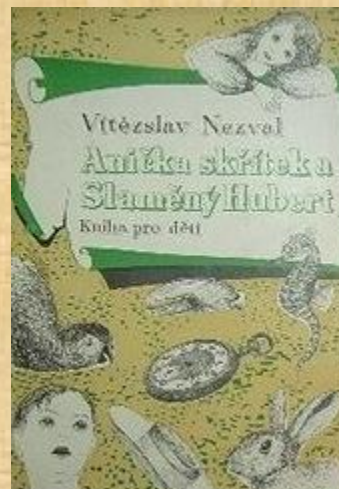
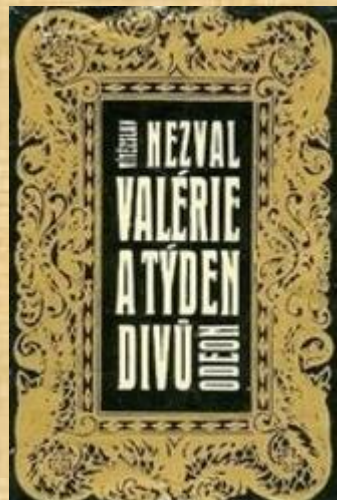
- Na postupu: verše z let 1943-1948 (1964)
- Bolest (1965)
- Na sotnách (1967)
- Babyloniaca (1968)
- Ale je hudba (1968)
- Asklépiovi kohouta (1970)
- Lamento (1970)
- Dokumenty (1976)
- Na celé ticho (1977)
- Nokturnál (1980)
- Předposlední (1982)
- Sbohem? (1982)
- Propast propasti (1982)
- Bagately (1988)

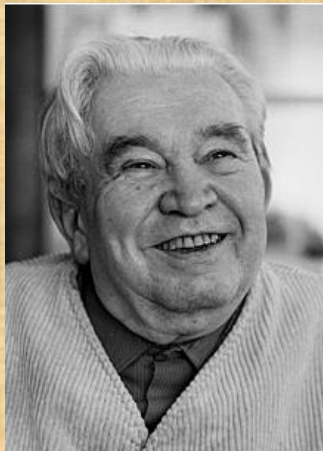


Поэтизм – Сюрреализм - Соцреализм



Витезслав Незвал
1900–1958





Ярослав Сейферт
1901–1986

Město v slzách (1921)

Samá láska (1923)

Период поэтизма

Na vlnách TSF (1925)

Slavík zpívá špatně (1926)

Poštovní holub (1929)

30-е годы

Jablko s klína (1933)

Ruce Venušiny (1936)

Jaro, sbohem (1937)

Гитлеровская оккупация

Zhasněte světla (1938)

Vějíř Boženy Němcové (1940)

Světlem oděná (1940)

Kamenný most (1944)

Přilba hlíny (1945)

Послевоенный период

Ruka a plamen (1948)

Šel malíř chudě do světa (1949)

Píseň o Viktorce (1950)

Maminka (1954)

Chlapec a hvězdy: verše k obrazům a obrázkům Josefa Lady (1956).

Koncert na ostrově (1965)

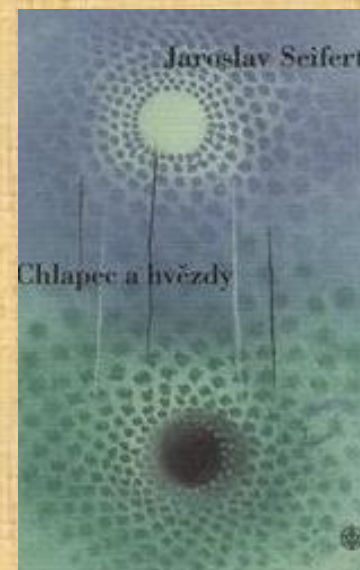
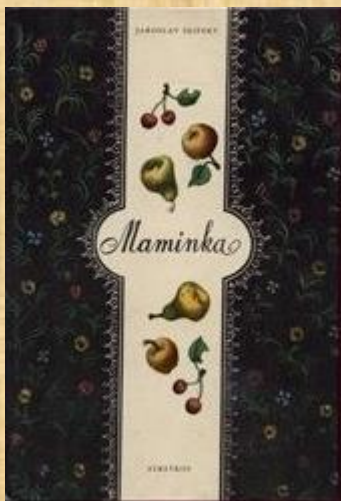
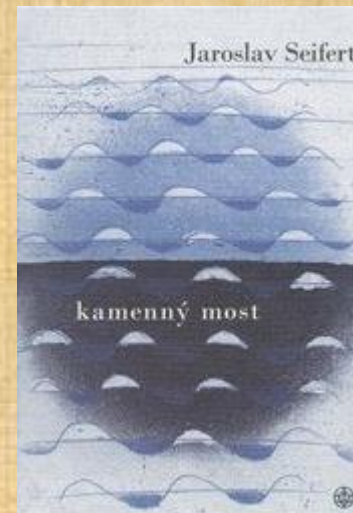
Odlévání zvonů (1967)

Halleyova kometa (1967)

Morový sloup (1968–1970)

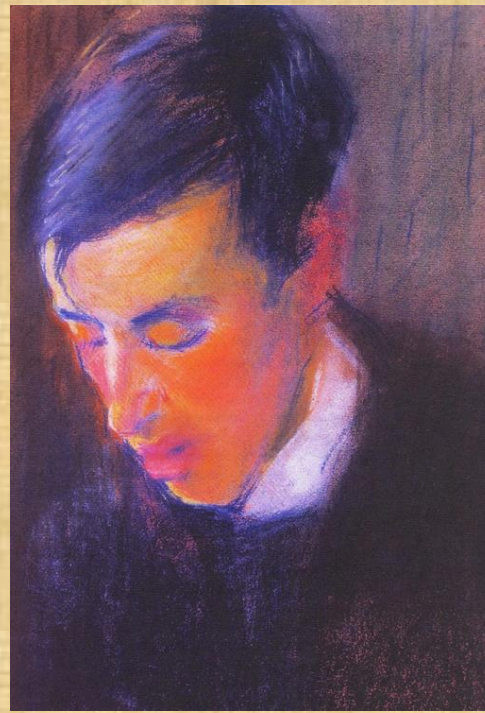
Deštník z Piccadilly (1979)

Býti básníkem (1983)





Девушки на холме



Голова Карла Чапека



Йозеф Чапек, Автопортрет



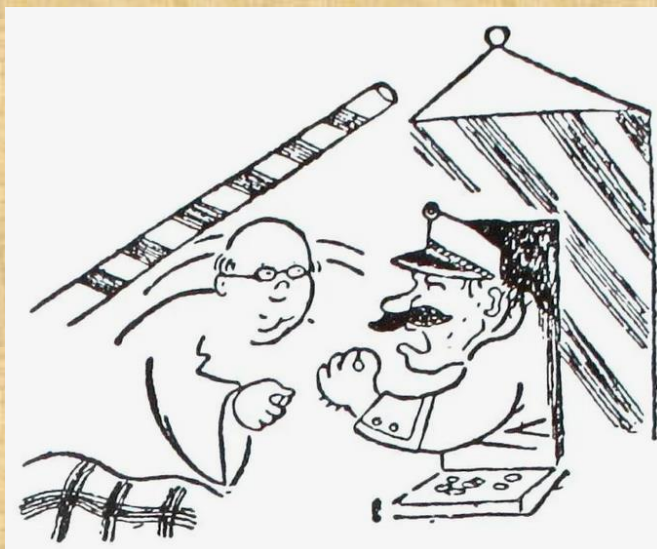
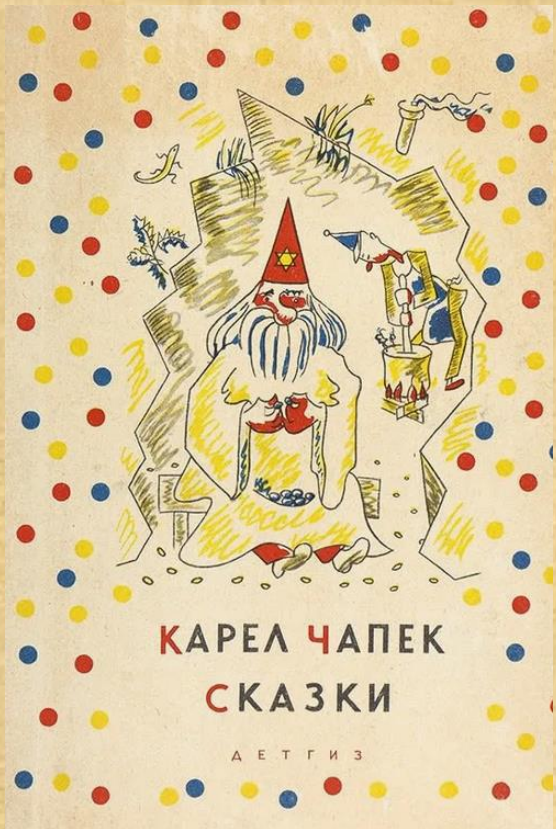
Девушка с ромашками



Поющие девушки



Карел Чапек и Йозеф Чапек





Карел Чапек
1890–1938

Романы и повести

- Фабрика Абсолюта (Továrna na absolutno, 1922)
- Кракатит (Kratatit, 1922)
- Скандальная афера Йозефа Голоушека (Skandální aféra Josefa Holouška, 1927)
- Гордубал (Hordubal, 1933)
- Метеор (Povětroň, 1934)
- Обыкновенная жизнь (Obyčejný život, 1934)
- Война с саламандрами (Válka s mloky, 1936)
- Первая спасательная (První parta, 1937)
- Жизнь и творчество композитора Фолтына (Život a dílo skladatele Foltýna, 1939)



Карел Чапек
1890–1938

Драматургия

- Любви игра роковая (Lásky hra osudná, 1910)
- Разбойник (Loupežník, 1920)
- Россумовские универсальные роботы (R.U.R., 1920)
- Из жизни насекомых (Ze života hmyzu, 1921)
- Средство Макропулоса (Věc Makropulos, 1922)
- Адам-творец (Adam stvořitel, 1927). В соавторстве с братом Йозефом
- Белая болезнь (Bílá nemoc, 1937)
- Мать (Matka, 1938)



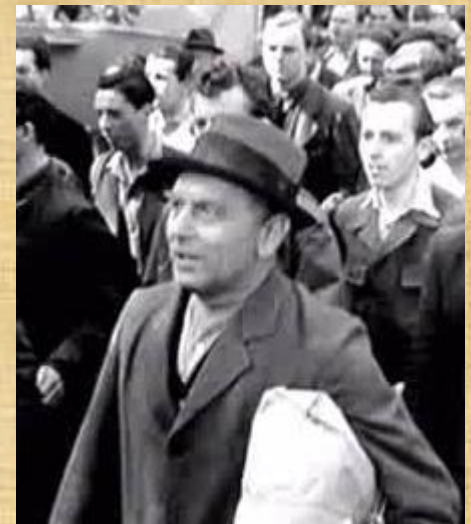
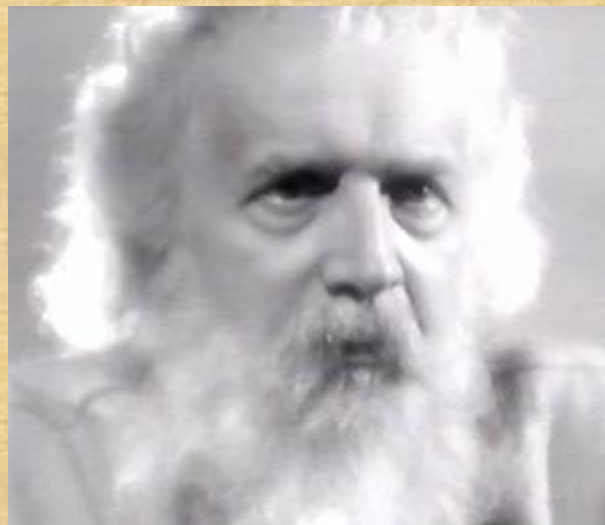
Карел Чапек
1890–1938

Сборники рассказов

- Сияющие глубины (Zářivé hlubiny, 1916). В соавторстве с братом Йозефом.
- Распятие (Voží muka, 1917)
- Сад Краконоша (Kraconošova zahrada, 1918). В соавторстве с братом Йозефом
- Мучительные рассказы (Trapné povídky, 1921)
- Рассказы из одного кармана (Povídky z jedné kapsy, 1929)
- Рассказы из другого кармана (Povídky z druhé kapsy, 1929)
- Год садовода (Zahradníkův rok, 1929)
- Книга апокрифов (Kniha apokryfů, 1932)
- Как это делается (Jak se co dělá, 1938)
- Сказки и веселые истории (Bajky a podpovídky, 1946). Сборник опубликован посмертно



Čapkovy
novidky





Карел Чапек
1890–1938

Детские книги

- Девять сказок и одна в придачу от Йозефа Чапека (Devatero pohádek a ještě jedna od Josefa Čapka jako přívažek) (1932)
- Были у меня собака и кошка (Měl jsem psa a kočku) (1939). Опубликовано посмертно

Путевые заметки

- Письма из Италии (Italské listy, 1923)
- Английские письма (Anglické listy, 1924)
- Прогулка в Испанию (Výlet do Španěl, 1930)
- Картинки Голландии (Obrázky z Holandska, 1932)
- Путешествие на север (Cesta na sever, 1936)

Lotrando a Zubejda (1997)





Карел Чапек
1890–1938

Политические труды

- Беседы с Т. Г. Масариком (Hovory s T. G. Masarykem, 1928-1935)
- Молчание с Т. Г. Масариком (Mlčení s T. G. Masarykem) (1935)
- О Масарике (Čtení o T.G.Masarykovi, 1969).
Опубликовано посмертно

Критика и размышления

- Прагматизм или философия практической жизни (Pragmatismus čili Filosofie praktického života, 1918)
- Критика слов и выражений (Kritika slov, 1920)
- О самых близких вещах (O nejbližších věcech, 1925)
- Марсий, или По поводу литературы (Marsyas čili na okraj literatury, 1931)
- О делах общественных, или Zoon politikon (O věcech obecných čili Zoon politikon, 1932)

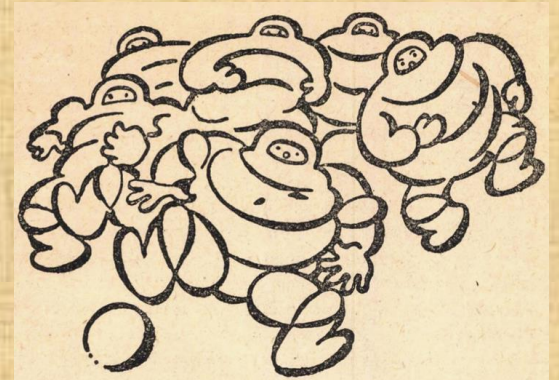
Э. Басс

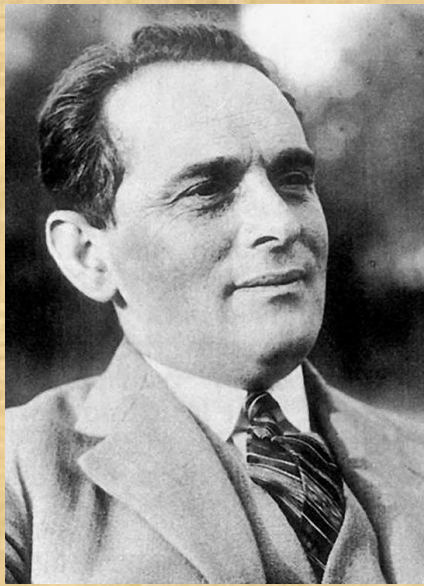
Фут-
больная
команда
Клал-
Зувви

Перевод Е. Аникст

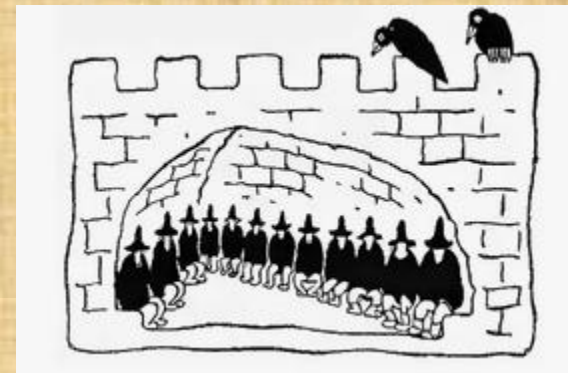


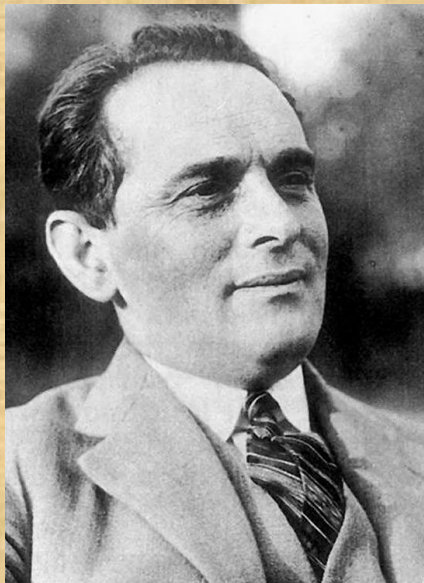
Эдуард Басс
1888–1946



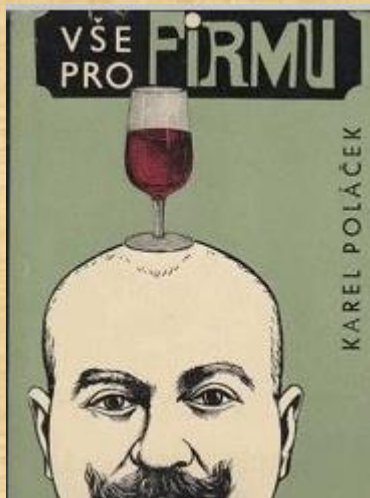
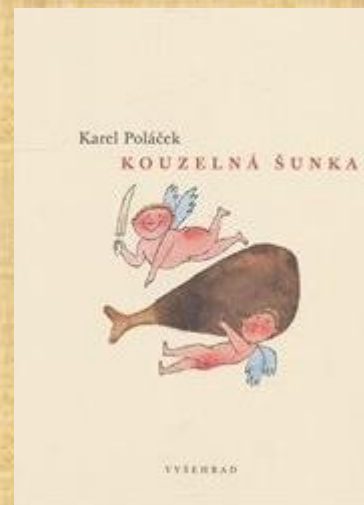
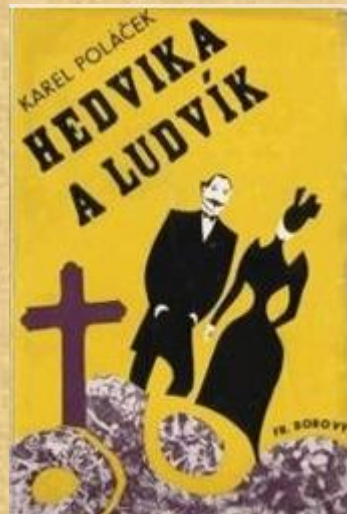
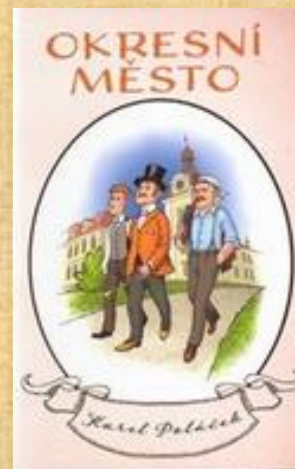
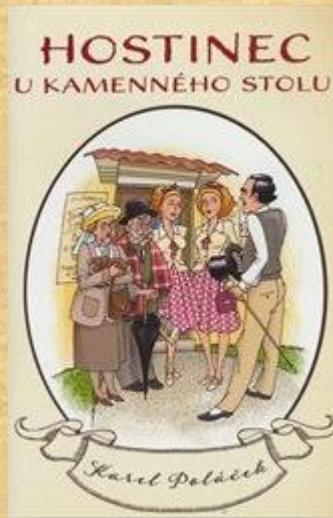


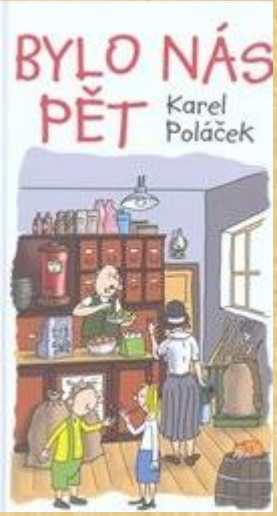
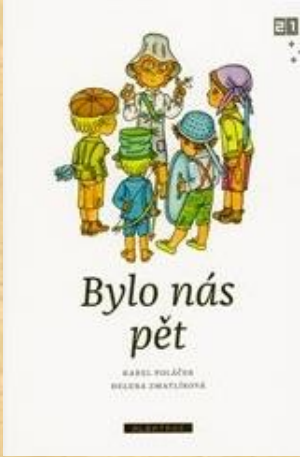
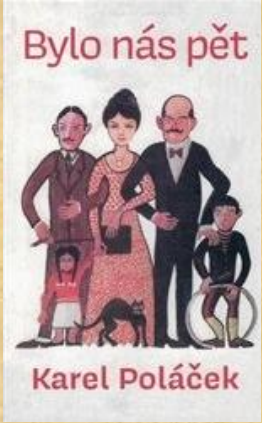
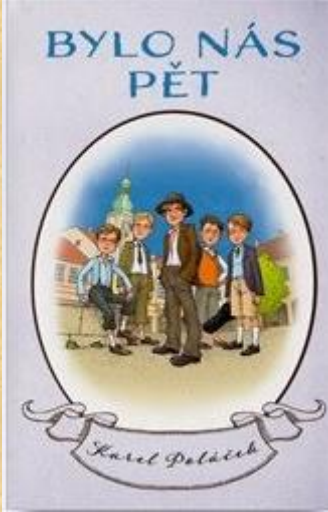
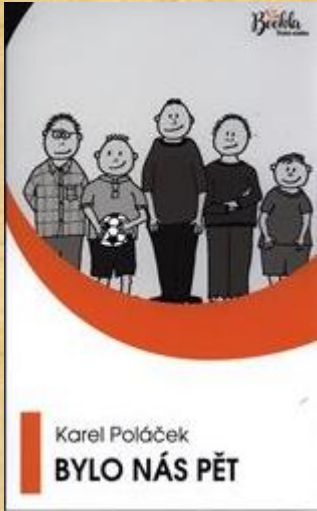
Карел Полачек
1892–1945





Карел Полачек
1892–1945







Экранизации

- *Hostinec „U kamenného stolu“* (1948)
- *Hlavní přelíčení* (TV film, 1971)
- *Dohazovač* (TV film, 1971)
- *Michelup a motocykl* (TV film, 1972)
- *Uctívá polkona, pane Kohn* (TV seriál, 1992)
- *Z deníku žáka III.B aneb Edudant a Francimor* (TV seriál, 1993)
- *Michelup a motocykl* (TV film, 1994)
- *Bylo nás pět* (TV seriál, 1994)
- *Doktor Munory a jiní lidé* (TV film, 1997)
- *Vše pro firmu* (TV film, 1998)





Владислав Ванчура
1891–1942

- сборник *Amazonský proud* (1923)
- роман *Pekař Jan Marhoul* (1924)
- роман *Pole orná a válečná* (1925)
- роман *Rozmarné léto* (1926)
- роман *Poslední soud* (1929)
- роман *Hrdelní pře anebo přísloví* (1930)
- роман *Markéta Lazárová* (1931)
- книжка для детей *Kubula a Kuba Kubicula* (1931)
- роман *Útěk do Budína* (1932)
- пьеса *Alchymista* (1932)
- сборник рассказов *Luk královny Dorotky* (1932)
- роман *Konec starých časů* (1934)
- пьеса *Jezero Ukereve* (1935)
- сборник *Občan Don Quijote* (1937)
- роман *Rodina Horvatova* (1938)
- неоконченный цикл *Obrazy z dějin naroda českého* (1939-1940)
- пьеса *Josefína* (1941)



Экранизации

- *Pekař Jan Marhoul* (1953)
- *Kubula a Kuba Kubikula* (animovaný film, 1955; 1973)
- *Rozmarné léto* (1967)
- *Marketa Lazarová* (1967)
- *Luk královny Dorotky* (1970)
- *Chirurgie* (1988)
- *Konec starých časů* (1989)
- *Útěk do Budína* (TV seriál, 2002)



Konec starých časů



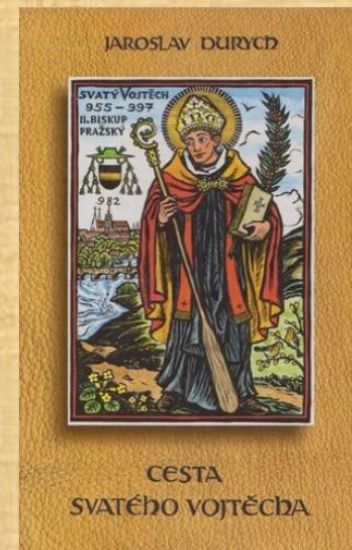
Marketa Lazarová

Католическая литература


- пьеса «Святой Георгий» (1915)
- роман «На горах» (1919)
- сборник рассказов «Три дуката» (1919)
- пьеса «Святой Войтех» (1921)
- пьеса «Святой Вацлав» (1924)
- роман «Маргаритка» (1925)
- пьеса «Канун Рождества» (1926)
- трилогия «Скитания» (1929)
- цикл рассказов «Реквием» (1930)
- роман «Пани Анешка Беркова» (1931)
- роман «Песнь о розе» (1934)
- роман «Мясопуст» (1938);
- тетралогия «Бесполезные слуги» (1940-1960)
- роман «Душа и звезда»
- роман «Божья радуга» (1969 посмертно)
- роман «Дети»





Ярослав Дюрих
1986–1962







 territoires germanophones (dits Sudètes) annexés par l'Allemagne en vertu des accords de Munich le 30 septembre 1938

 incorporation du protectorat de Bohême-Moravie au Grand Reich le 15 mars 1939

 territoire annexé par la Pologne le 30 sept. 1938 puis incorporé au Grand Reich après la défaite polonaise en sept. 1939

 déclaration d'indépendance, sous la protection du Reich, de la Slovaquie le 14 mars 1939

 territoire annexé par la Hongrie le 2 nov. 1938 au "premier arbitrage de Vienne"

 territoire annexé par la Hongrie le 19 mars 1939

Спасибо за внимание!